

台灣四縣客家話與台灣閩南語通行腔的音韻對應規律**

——漢語相關語言間音韻對應規律統計法試探

駱嘉鵬

台灣清雲科技大學講師・國立新竹教育大學台語所博士生

luo@cyu.edu.tw・g9438102@mail.nhcue.edu.tw

【提要】

台灣的語言，除了官方制定的國語之外，以閩南語和客家話的使用人口佔最多數。台灣閩南語通行腔屬於閩南語漳泉方言的次方言，在上一世紀中逐漸融合成形，最具代表性的方言點是高雄。台灣客家話的主要次方言則是梅縣腔（通稱四縣腔）和海陸腔，四縣腔的代表點是苗栗，海陸腔的代表點則是新竹。

雙語之間音韻對應規律的統計分析，是比較語言學的重要工作項目。精確的對應規律統計，對於分析雙語音韻異同、擬測共同祖語音韻、考求本字和同源詞、語言（方言）系屬的劃分、語言（方言）調查字表的製定、第二語言學習，甚至相關語文翻譯的研究，都具有決定性的參考價值。

本文擬以高雄與苗栗的閩客方言字音對應規律的統計為例，從聲韻調各個層面來分析雙方言之間的音韻對應規律，並以此做為探討漢語相關語言間字音對應規律的基本模式。

【關鍵詞】 台灣四縣客家話、台灣閩南語、字音對應規律、比較語言學、
樞紐分析表

** 本文赴港宣讀期間，蒙國科會機票及生活費全額補助，謹此致謝。

1.前言

台灣的語言，除了官方制定的國語之外，最主要的方言就是閩南語和客家話。台灣閩南語主要源自漳州和泉州，屬於閩南語漳泉方言的次方言，在上一世紀中逐漸融合成形，最具代表性的方言點是高雄，一般通稱為「台語¹」。台灣客家話的主要次方言則是梅縣腔（通稱「四縣腔」）和「海陸腔」，四縣腔的代表點是苗栗，海陸腔的代表點則是新竹。

閩客方言同屬於漢語十大方言，兩者之間存在相當整齊的對應規律。本文試圖以台灣閩客方言對應規律的統計為例，探討雙語對應規律的統計方法。就統計方法而言，可以做為漢語相關語言間字音對應規律統計的基本模式；至於統計結果，則可以做為閩客方言音韻比較研究的重要參考依據。

2.台灣閩客語²音韻系統比較

2.1 聲母

表 1 台灣閩客語聲母表³

		閩南語					客語						
		雙唇音	舌尖音	舌尖前音	舌根音	喉音	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌尖前音	舌面音	舌根音	喉音
清音	不送氣塞音及塞擦音	p	t	ts	k		p		t	ts		k	
	送氣塞音及塞擦音	ph	th	tsh	kh		ph		th	tsh		kh	
	擦音			s		h		f		s			h
濁音	不送氣塞音及塞擦音	b		j	g								
	擦音							v					
	鼻音	m	n		ng		m		n		nc	ng	
	邊音		l						l				
	零聲母					Ø							Ø

閩南語和客家話的聲母差異如下：

- 就發音部位而言，客家話有唇齒音及舌面音，閩南語則無。
- 就發音方式而言，閩南語有全濁音（濁塞音和濁塞擦音），客家話則無。
- 閩南語的鼻音聲母 *m, n, ng* 與同部位的塞音 *b, l* (音值接近 [d])，*g* 出現的條件是互補的，可以合併為三個音位。但為了方便韻母對應規律的統計分析，本文將其分為六個音素。

2.2 韻母

表 2 台灣閩客語韻母表⁴

	閩南語						客家話					
	舒聲			入聲			舒聲			入聲		
	開口	齊齒	合口	開口	齊齒	合口	開口	齊齒	合口	開口	齊齒	合口
開尾		i	u		ih	uh	ii	i	u			
	a	ia	ua	ah	iah	uah	a	ia	ua			
	oo											
	o	io		oh	ioh		o	io				
	e		ue	eh		ueh	e	ie				
	ai		uai				ai	iai	uai			
							ei					
	au	iau		auh	iauh		au	iau				
							eu	ieu				
							oi					
		iu			iuh			iu				
			ui						ui			
								iui				
鼻化		inn			innh							
	ann	iann	uann	annh	iannh							
	enn		uenn	ennh								
	oonn			oonnh								
	ainn		uainn									
	aunn	iaunn		aunnh								
		iunn										
			uinn									
鼻尾							iim			iip		
							iin			iit		
	am	iam		ap	iap		am	iam		ap	iap	
	an	ian	uan	at	iat	uat	an		uan	at		uat
	ang	iang		ak	iak		ang	iang	uang	ak	iak	
							em	iem		ep		
							en	ien	uen	et	iet	uet
							on	ion		ot		
	ong	iong		ok	iok		ong	iong		ok	iok	
		im			ip			im			ip	
		in	un		it	ut		in	un	it	ut	

								iung	ung		iuk	uk
		ing			ik							
								iun			iut	
音節化	m			mh			m					
輔音	ng			ng			ng					

閩南語和客家話韻母的主要差異如下：

A.閩南語和客家話各有六個元音，除了 a,e,i,o,u 之外，閩南語有 oo，客家話有 ii。

B.就韻尾類型來區分，閩客語都有開尾韻、鼻尾韻、塞尾韻以及音節化輔音韻。但閩南語有鼻化韻、喉塞入聲韻及鼻化喉塞入聲韻，客家話則無。

2.3 聲調

表 3 台灣閩客語聲調表

	閩南語			客家話		
	調類	調號	調值	調類	調號	調值
平聲	陰平	1	44	陰平	1	24
	陽平	5	24	陽平	5	11
上聲	上聲	2	52	上聲	2	31
去聲	陰去	3	21	去聲	3	55
	陽去	7	33			
入聲	陰入	4	<u>21</u>	陰入	4	<u>32</u>
	陽入	8	<u>43</u>	陽入	8	5

閩南語和客家話聲調的主要差別在於前者去聲分陰陽，四聲合計有七個調類；後者去聲不分陰陽，四聲合計六個調類⁵。

3.漢語相關語言間字音對應規律的統計方法

3.1 字音對應規律統計的價值

雙語（方言）之間音韻對應規律的統計分析，是比較語言學的重要工作項目。精確的對應規律統計，對於分析雙語音韻異同、擬測共同祖語音韻、考求本字和同源詞、語言(方言)系屬的劃分、語言（方言）調查字表的製定、第二語言學習，甚至相關語文翻譯的研究，都具有決定性的參考價值。

3.2 兩種對應統計的方式

「工欲善其事，必先利其器。」針對不同的用途，我們會需要不同的對應規律統計表。就第二語言習得而言，學習一種音韻相關的語言，若能善用雙語之間的對應規律輔助學習，將可獲得事半功倍之效。但為避免掛一漏萬，應找出雙語之間各種音韻類別充分對應的事實，然後再整理出其對應條例。例如國語「應」字有平去兩讀，閩南語則除了文讀有平去兩讀 (ing1,ing3) 之外，還有一個去聲的白讀音 (in3)。在歸納對應規律時，若遺漏了其中一個音，即有可能導致對應條例的缺失。

至於為了從事歷史語言比較所做的對應規律分析，則必須妥善組合單筆字音的對應關係，然後集成完整資料庫，再進行統計，才可以減少因為錯誤的組合所造成的統計誤差。例如前文提及「應」字國語兩個音和閩南語三個音，自然應該以平聲對平聲、去聲對去聲；對於文白系統差異較大的語言，甚至需要文白音讀分別統計，方能理清頭緒，以做為推論的基礎。

3.3 統計表的格式要求

為使對應規律統計表充分發揮其功能，一個理想的統計表至少應符合下列基本要求：

- A. 必須從聲韻調各方面，對各種自然音群分別統計。例如聲類的分析，除了逐類詳細對應之外，更應從發音部位、發音方式、清濁……等角度分別進行統計，如此方能提供完整資訊，以便後續研究分析。
- B 除了陳述對應類型，更應明列各種對應類型的統計數據，以便判斷各類對應條例的權重。
- C. 必須明示各類對應的字例，以便覆驗，或據以分析其意義。

3.4 對應規律統計表的製作

根據上述格式要求，個人嘗試以電腦軟體輔助，製作雙語對應規律統計表。其製作程序簡述如下：

- A. 分別搜集雙語 (雙方言) 各單字音語料。
- B. 設計資料庫管理程式，自動比對雙語字音紀錄，並建立單音字對應關係表。
- C. 根據雙語單音字對應資料庫，初步進行各聲韻調類對應規律統計分析。
- D. 根據上述分析結果，盡可能適切安排多音字對應關係，再以人工核驗。
- E. 確立各筆字音對應關係後，以 Excel 樞紐分析表功能，進行各聲韻調類各自然音群的對應規律統計。
- F 對應規律統計表完成後，在 Excel 工作表上點擊任何一個對應統計數據，即可檢視符合該類對應關係的所有字例。

4.台灣閩客方言的音韻對應規律

本節將個人以上述方式所進行的台灣閩客語字音對應規律統計結果擇要加以陳述。因本文旨在探討漢語相關語言間字音對應規律的統計方法，故對於各種對應關係，僅依照統計結果，參酌中古音類，列舉主要對應類型，略做說明。至於詳細對應關係，及各類對應規律的例外現象和所有例字，敬請參考〈台灣閩客語字音對應規律統計表〉⁶的統計結果，限於篇幅，暫時不做說明。

4.1 聲母

台灣閩客語聲母對應關係如下表：

表 4 台灣閩客語聲母對應關係表⁷

客 閩	p	ph	m	f	v	t	th	l	n	ts	tsh	s	nc	k	kh	ng	h	0	總計
P	259	187		4															450
ph	19	191	5	1															216
b			292		45			1										1	339
m			67		1	1			1										70
t						265	286			114	125	5	1	1	1	3		3	804
th		1	1			16	214	2		12	76	5			1		3	1	332
l					1	1	2	578	93	3		2	31	2	2			10	725
n								1	51	1			11					5	69
ts	1	1				7	2			588	165	27		5	6			3	805
tsh		1		1		1	4			34	360	30		1	3				435
s			1			5	10	1		27	67	783	3	1	5		11	7	921
j									9	1		1	52					49	112
k				1	3			2		5		2	1	697	219	3	19	4	956
kh			1	6			1			1	5	1	2	36	329		27	2	411
g	1							1	5			1	115	1	2	86	3	24	239
ng		1											4			12		10	27
h	11	27		431	25		1	1	1	1	2	14		28	42	3	381	9	977
0	2		3	7	149		2			1	1	7	6	5	3	2	6	668	862
總計	293	409	370	451	224	296	522	587	160	788	801	878	226	777	613	109	450	796	8750

4.1.1 聲母發音部位

表 5 台灣閩客語聲母發音部位對應關係表

客 閩	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌尖前音	舌面音	舌根音	喉音	總計
雙唇音	1020	51	3				1	1075
舌尖音	2	1	1509	343	43	10	22	1930
舌尖前音	4	1	39	2083	55	21	70	2273
舌根音	3	10	9	15	122	1385	89	1633
喉音	43	612	5	26	6	83	1064	1839
總計	1072	675	1565	2467	226	1499	1246	8750

閩南語和客家話聲母發音部位的主要對應規律如下：

A. 閩南語雙唇音部分：

- a. 客家話主要也是雙唇音。如：八 pat4-pat4⁸、亡 bong5-mong5。
- b. 客家話唇齒音部分，是因為中古微母字輕唇化的結果，這些字在閩南語則沒有輕唇化。如：無 bu5-vu5、晚 buan2-van2。

B. 閩南語舌尖音部分：

- a. 客家話主要也是舌尖音。如：丁 ting1-ten1、大 tai7-thai3。
- b. 客家話舌尖前音（塞擦音）部分，是因為中古舌上音（知徹澄母）客家話讀為塞擦音，而閩南語則除了濁音清化之外，仍然保持上古舌頭音。如：丈 tiong7-tshong1、丑 thiū2-tshu2。
- c. 客家話舌面音部分，是因為中古泥日兩母客家話細音顎化為舌面鼻音，而閩南語則保持舌頭音。如：黏 liam5-nciam5、撚 lian2-ncien2。

C. 閩南語舌尖前音部分：

- a. 客家話主要也是舌尖前音。如：十 sip8-siip8、上 siong7-song3。
- b. 客家話喉音部分，實則為中古日母字聲母失落而成為零聲母，閩南語則讀為舌尖濁塞擦音。如：然 jian5-ien5、辱 jiok8-iuk8。
- c. 客家話舌面音部分，則是由日母客語細音未失落的部分顎化而來。如：二 ji7-nci3、人 jin5-ncin5。

D. 閩南語舌根音部分：

- a. 客家話主要也是舌根音。如：乞 khít4-khiet4、弓 kiong1-kiung1。
- b. 客家話舌面音乃是由中古疑母字細音顎化而來。如：業 giap8-nciap8、迎 ging5-nciang5。
- c. 客家話喉音部分有兩種來源：
 - (a) 中古溪母開口多轉為喉擦音。如：口 khio2-heu2、氣 khi3-hi3。
 - (b) 中古疑母失落韻母而由舌根鼻音自成音節而歸入零聲母，此類亦可視為保留舌根鼻音的空韻。如：五 ngoo2-ng2、吳 ngoo5-ng5。

E. 閩南語喉音部分：

- a.客家話主要也是喉音。如：乙 it4-iet4、兄 hing1-hiung5。
- b.客家話唇齒音部分有兩種來源：
- (a) 中古輕唇音（非敷奉母），閩南語讀為喉擦音。如：凡 huan5-fam5、發 huat4-fat4。
- (b) 中古合口喉擦音（曉匣母），客家話變為唇齒音。如：華 hua5-fa5、王 ong5-vong5。

4.1.2 聲母發音方式

表 6 台灣閩客語聲母發音方式對應關係表

客 閩	塞音	塞擦音	擦音	鼻音	邊音	零聲母	總計
塞音	2727	338	126	515	6	35	3747
塞擦音	32	1148	59	61		52	1352
擦音	130	97	1645	8	2	16	1898
鼻音	2	1	1	146	1	15	166
邊音	7	3	3	124	578	10	725
零聲母	12	2	169	11		668	862
總計	2910	1589	2003	865	587	796	8750

閩南語和客家話聲母發音方式的主要對應規律如下：

A.閩南語塞音部分：

- a.客家話主要也是塞音。如：土 thoo2-thu2、介 kai3-kie3。
- b.客家話鼻音部分，是因為中古鼻音聲母（明疑母）閩南語轉為塞音（b,g），客家話則多保留鼻音。如：議 gi7-nci3、滅 biat8-miet8。
- c.客家話塞擦音部分則是因為中古舌上音（知徹澄母）已轉變為塞擦音，閩南語則仍保持塞音。如：池 ti5-tshii5、竹 tiok4-tsuk4。
- d.客家話擦音有兩種成因：
- (a) 中古微母客家話多變為唇齒濁擦音，閩南語則失去鼻音性質而變為濁塞音。如：霧 bu7-vu3、物 but8-vut8。
- (b) 中古溪母客家話多變為喉擦音，閩南語則保持中古塞音。如：褲 khoo3-fu3、渴 khat4-hot4。
- e.客家話零聲母有兩種成因：
- (a) 中古疑母字韻母失落，現在又將舌根鼻音歸入輔音韻母，因而變成零聲母。如：吳 goo5-ng5、蜈 goo5-ng2。
- (b) 另有少數字是中古疑母失落聲母而變成零聲母。如：驗 giam7-ien7、彥 gian7-ien3。

B.閩南語塞擦音部分：

- a.客家話主要也是塞擦音。如：千 tshian1-tshien5、子 tsu2-tsii2。
- b.客家話鼻音部分，是因為中古日母字閩南語轉為舌尖濁塞擦音，客家話則細音多讀舌面鼻音。如：弱 jiok8-nciok8、肉 jiok8-nciuk4。
- c.客家話零聲母部分，是因為中古日母字不讀舌面音的聲母多已失落。如：絨 jiong5-iung5、孺 ju5-i5。
- C.閩南語擦音部分：
- a.客家話主要也是擦音。如：三 sam1-sam5、下 ha7-ha3。
- b.客家話讀塞音 (p,ph) 部分，主要是中古輕唇音閩南語讀為喉擦音，客家話少部分仍保留上古重唇讀音⁹。如：翻 huan1-phan1、覆 hok4-phuk4。
- D.閩南語鼻音部分：
- a.客家話主要也是鼻音。如：乃 nai2-nai1、媽 ma2-ma1。
- b.客家話零聲母部分，主要是中古疑母字韻母失落，現在又將舌根鼻音歸入輔音韻母，因而變成零聲母。如：五 ngoo2-ng2、吾 ngoo5-ng1。
- E.閩南語邊音部分：
- a.客家話主要也是邊音。如：力 lik8-lit8、靈 ling5-lin5。
- b.客家話鼻音部分，主要是中古泥 (娘) 日母字，客家話多保留鼻音，閩南語遇到鼻音韻母則多變為邊音 l 母。如：難 lan5-nan5、聶 liap8-nciap4。
- F.閩南語零聲母部分：
- a.客家話主要也是零聲母。如：豔 iam7-iam3、鬱 ut4-iut8。
- b.客家話擦音部分，主要是中古喉音影云以類合口字，客家話多唇化為唇齒濁擦音 v，閩南語則讀作零聲母。如：慰 ui3-vi3、幹 uat4-vat4。

4.1.3 聲母清濁

表 7 台灣閩客語聲母清濁對應關係表

客 閩	清音	濁音	總計
清音	6219	88	6307
濁音	59	2384	2443
總計	6278	2472	8750

閩南語和客家話聲母清濁音的對應關係如下：

- A.閩南語清音部分：
- a.客家話主要也是清音。如：上 siong7-song3、寸 tshun3-tshun3。
- b.客家話濁音部分，主要是中古匣母字，客家話合口變為唇齒濁擦音 v，開口則有部分失落而變成零聲母，閩南語則清化為喉擦音。如：轟 hong1-vang5、熊 hiong5-iung5。
- B.閩南語濁音部分，客家話主要也是濁音，如：入 jip8-ncip8、驢 lu5-lu5，

讀清音的可以視為例外。

4.1.4 聲母送氣方式

表 8 台灣閩客語聲母送氣方式對應關係表

客 閩	不送氣	送氣	總計
不送氣	6197	1159	7356
送氣	208	1186	1394
總計	6405	2345	8750

閩南語和客家話聲母送氣方式的對應關係如下：

A. 閩南語不送氣部分：

a. 客家話主要也是不送氣。如：刀 to1-to5、工 kong1-kung1。

b. 客家話送氣部分：

(a) 主要是全濁塞音或塞擦音，這些字閩南語主要是讀不送氣，只有少部分讀送氣。如：才 tsai5-tshoi5、及 kip8-khip8。

(b) 另有一些中古輕唇音奉母字，客家話還保留重唇音（清化為 ph）的唸法，閩南語則讀做喉擦音。如：伏 hok8-phuk8、符 hu5-phu5。

B. 閩南語送氣部分：

a. 客家話主要也是送氣。如：聽 thing1-thang1、川| tshuan1-tshon5。

b. 客家話不送氣部分，主要是中古溪母客家話多變為喉擦音，閩南語則仍讀送氣塞音 kh。如：口 khio2-heu2、器 khi3-hi3。

4.2 韻母

4.2.1 開尾韻母

表 9 台灣閩客語開尾韻母對應關係表

客 閩	a	ai	au	e	ei	eu	i	ia	iai	iau	ie	ieu	ii	io	iu	iui	o	oi	u	ua	uai	ui	總計
a	146	1						4					2	1			1		2				157
ai	5	129		1			10	1	1		18	2					1	86					254
au	1		101			10				2		7		1	1		3		1				127
e	1	26		13			172				9		16					1				7	245
i	1	6		5			406	3		1	4		144					2	6				578
ia	22			3			1	30			2								1				59
iau			7			103				108		69			3		1		2				293

[illegible]

4.2.2 鼻尾韻母

表 10 台灣閩客語鼻尾韻母對應關係表

客 閩	am	an	ang	em	en	iam	iang	iem	ien	iim	iin	im	in	ion	iong	iun	iung	m	ng	on	ong	uan	uang	uen	un	ung	總計	
e									1																		1	
i											1								4						1		6	
o		1																		2							3	
oo																			16							1	17	
u					1													1	4								6	
ue																				1					1		2	
ui																									2		2	
am	159	3		2		7														1							172	
an	9	126	1						20											43							199	
ang	3		6												1						21					2	33	
iam	26					129	1	2	4				2														164	
ian	4	40			5		2		256				2								2						311	
iang															17						8						25	
im	7	1		7	1	2				31	1	72	2			6											130	
in		2	2		14				8	1	38	2	107			31									1		206	
ing			66	3	116		42		7		58	1	202			8	5				15			1	8	2	5	539
iong															130	2	93				75					51	351	
ong	1		11		5		2								12		6				248					180	465	
uan	11	90							96				1	13							117		17		5		350	
un					8				5				15	1		61				2					225		317	
at		1																									1	
ik		1																									1	
ip						1						1															2	
ok																					1						1	
ut																1									1		2	
總計	220	265	86	12	150	139	47	2	397	32	98	76	331	14	160	109	104	1	24	168	368	17	1	8	238	239	3306	

4.2.3 塞尾韻母

表 11 台灣閩客語塞尾韻母對應關係表

客 閩	ak	ap	at	ep	et	iak	iap	iet	iip	iit	iok	ip	it	iuk	iut	ok	ot	uat	uet	uk	ut	總計
a	2											1		1								4

ai								1											1		2	
au							1								1						2	
e					1			3				1	3								8	
i								1		8			9								18	
ia	1									2											3	
iau										1											1	
iu													1						2		3	
o		1													2				1		4	
oo								1							3				2	2	8	
u						1													2		3	
ua	1																				1	
uai																1					1	
ue					1											1					2	
ui																1					1	
am		1					1														2	
iam							2														2	
in							1														1	
uan															2						2	
ak	1									1		1			42				8		53	
ap		86	2	1			6									1					96	
at	1	2	36		1		1	2								14					57	
iap		4			1		60	3				1									69	
iat	1	2	16	1	9	1	4	77		2			2				1				116	
ik	56			2		54	12		11		33	1		134	2		10				315	
iok	1				1	3					32		1	63	1	18				45	2	167
ip					2			1		8	1		40								52	
it						6			10		18			42							76	
ok	1	1			5						1		4	1		98			8	99	1	219
uat			3	33	1	1			38							3	20	6		1		106
ut			1	1									9		5		3			2	81	102
總計	65	101	90	5	80	17	77	147	8	62	39	42	206	67	6	179	42	6	8	163	86	1496

4.2.4 介音

表 12 台灣閩客語介音對應關係表

客 閩	無	i	u	總計
--------	---	---	---	----

無	2090	352	579	3021
i	1131	2503	179	3813
u	530	631	755	1916
總計	3751	3486	1513	8750

閩南語和客家話介音的對應關係如下：

A.閩南語開口韻 (韻頭非 i 或 u 者)：

- a.客家話主要也是開口韻。如：山 san1-san5、萬 ban7-van3。
- b.客家話齊齒韻部分，主要來源如下：
 - (a) 蟹攝開口三四等，閩南語多讀為 e 韻，客家話多讀為 i 或 ie 韻。
如：禮 le2-li1、雞 ke1-kie5。
 - (b) 蟹攝開口二等，閩南語多讀為 ai 韻，客家話多讀為 ie 韻。如：
解 kai2-kie2、介 kai3-kie3。
 - (c) 流攝開口一等，閩南語多讀為 oo 韻，客家話多讀為 ieu 韻。如：
偶 ngoo2-ncieu2、枸 koo2-kieu2。
 - (d) 山攝牙喉音開口二等，閩南語多讀為 an 韻，客家話多讀為 ien 韻。如：艱 kan1-kien5、眼 gan2-ncien2。
 - (e) 宕攝合口三等，閩南語多讀為 ong 韻，客家話多讀為 iong 韻。如：
網 bong2-miong2、匡 khong1-khiong5。

c.客家話合口韻部分，主要來源如下：

- (a) 通攝一等、通攝三等唇音及江攝齒音，閩南語多讀為 ong 韻，客家話多讀為 ung 韻。如：鬆 song1-sung5、鳳 hong7-fung3、窗 tshong1-tshung5。
- (b) 遇攝一等，閩南語多讀為 oo 韻，客家話多讀為 u 韻。如：
phoo5-phu5、訴 soo3-su3。

B.閩南語齊齒韻 (韻頭為 i 者)：

- a.客家話主要也是齊齒韻。如：巾 kin1-kin5、弓 kiong1-kiung1。
- b.客家話開口韻部分，主要來源如下：
 - (a) 知章系開口三等。如：釋 sik4-siit4、嬋 sian5-sam5。
 - (b) 止攝開口齒音，閩南語多讀為 i 韻，客家話多讀為 ii 韻。如：之 tsi1-tsii1、池 ti5-tshii5。
 - (c) 效攝開口三等，閩南語多讀為 iau 韻，客家話多讀為 eu 韻。如：肇 tia7-seu3、妙 biau7-meu3。
 - (d) 流攝一等，閩南語多讀 io 韻，客家話多讀 eu 韻。如：後 hio7-heu3、頭 thio5-theu5。
 - (e) 流攝三等，閩南語多讀 iu 韻，客家話多讀 eu 韻。如：愁 tshiu5-seu5、鈕 liu2-neu2。
 - (f) 梗攝閩南語不論開合多讀為 ik 韻，客家話多讀 ang,ak 韻。如：頂

ting2-tang2、彭 phing5-phang5。

(g) 梗曾攝閩南語多讀爲 ik 韻，客家話多讀 en,et 韻。如：等 ting2-ten2、曾 tsing5-tshen5。

c.客家話合口韻部分，主要來源爲通攝三等，閩南語多讀爲 iong,iok 韻，客家話多讀爲 ung,uk 韻。如：鐘 tsiong1-tsung1、屬 siok8-suk8。

C.閩南語合口韻 (韻頭爲 u 者)：

a.客家話主要也是合口韻。如：處 tshu3-tshu3、旬 sun5-sun5。

b.客家話開口韻部分，主要來源如下：

(a) 輕唇音或牙喉音合口字，客家話唇化爲唇齒聲母時，u 元音消失，轉變爲開口，閩南語則仍讀合口。如：灣 uan1-van5、襪 buat8-mat4。

(b) 止攝開口精莊系，閩南語多讀 u 韻，客家話多讀爲 ii 韻。如：士 su7-sii3、司 su1-sii1。

(c) 蟹攝合口，閩南語多讀 ue 韻，客家話部分讀爲 oi 韻。如：稅 sue3-soi3、外 gue7-ngoi3。

(d) 止攝合口，閩南語多讀 ui 韻，客家話多爲 oi 韻。如：梅 mui5-moi5、吠 hui7-phoi3。

(e) 臻攝開口一等，閩南語多讀 un 韻，客家話多爲 en 韻。如：痕 hun5-hen1、恩 un1-en1。

(f) 山攝合口，閩南語多讀 uan,uat 韻，客家話多爲 on,ot 韻。如：kuan1-kon1、歡 huan1-fon1。

c.客家話齊齒韻部分，主要來自中古合口三四等。如：戀 luan7-lien3、權 khuan5-khien5。

4.2.5 韻腹

表 13 台灣閩客語韻腹對應關係表

客 閩	a	e	i	ii	o	u	ø	總計
a	1555	743	30	5	408	29		2770
e	41	32	250	16	34	10		383
i	218	263	1294	344	50	74	4	2247
o	112	51	11		917	551		1642
oo	20	139	7	4	48	270	16	504
u	14	52	242	92	14	785	5	1204
總計	1960	1280	1834	461	1471	1719	25	8750

閩南語和客家話韻腹 (主要元音) 的對應關係如下：

A.閩南語 a 元音：

a.客家話也是 a 元音。如：假 ka2-ka2、鹽 iam5-iam5。

b.客家話 e 元音：

(a) 蟹攝開口二等，閩南語讀 ai 韻，客家話爲 ie 韻。如：階 kai1-kie1、艾 ngai7-ncie3。

(b) 效攝，閩南語讀 au,iau 韻，客家話爲 eu,ieu 韻。如：照 tsiau3-tseu、朝 tiau5-tsheu5。

(c) 山攝牙喉音開口二等，閩南語讀 an 韻，客家話爲 ien 韻。如：奸 kan1-kien1、顏 gan5-ncien5。

(d) 山攝開口三四等，閩南語讀 ian,iat 韻，客家話爲 ien,iet 韻。如：變 pian3-pien3、獻 hian3-hien3。

b.客家話 o 元音：

(a) 蟹攝開口一等，閩南語讀 ai 韻，客家話多讀 oi 韻。如：臺 tai5-thoi5、蓋 kai3-koi3。

(b) 江攝，閩南語多讀 ang,ak 韻，客家話多爲 ong,ok 韻。如：降 kang3-kong3、巷 hang7-hong3。

(c) 山攝開口一等，閩南語讀 an,at 韻，客家話多讀爲 on,ot 韻。如：寒 han5-hon5、趕 kan2-kon2。

(d) 山攝合口，閩南語讀 uan 韻，客家話多爲 on,ot,ion 韻。如：算 suan3-son3、軟 luan2-ncion1。

B.閩南語 e 元音：

a.客家話 i 元音：

(a) 蟹攝開口三四等，閩南語讀 e 韻，客家話爲 i 韻。如：題 te5-thi5、祭 tse3-tsi3。

(b) 蟹攝合口部分字，閩南語讀 ue 韻，客家話爲 i,ui 韻。如：配 phue3-phi3、最 tsue3-tsui3。

b.客家話 o 元音：蟹攝合口部分字，閩南語讀 ue 韻，客家話爲 oi 韻。如：說 sue3-soi3、倍 pue7-phoi3。

c.客家話 e 元音：蟹攝開口三四等部分字，閩南語讀 e 韻，客家話爲 e,ie 韻。如：勢 se3-se3、契 khe3-khie3。

C.閩南語 i 元音：

a.客家話也是 i 元音。如：奇 ki5-khi5、鶯 ing1-in1。

b.客家話 ii 元音：止臻梗曾深攝知章系三等開口，閩南語多讀 i 元音，客家話多爲 ii 元音。如：遲 ti5-tshii5、質 tsit4-tsiit4、稱 tshing1-tshiin1、濕 sip4-siip4。

c.客家話 e 元音：

(a) 臻攝開口，閩南語多讀 in,it 韻，客家話多爲 en,et,ien,iet 韻。如：敏 bin2-men2、蜜 bit8-met8、湮 in1-ien1、乙 it4-iet4、

(b) 梗曾攝開口，閩南語多讀 ing,ik 韻，客家話多爲 en,et,ien,iet 韻。

如：猛 bing2-men1、擇 tik8-tshet8、頃 khing2-khien2、革 kik4-kiet4。

d.客家話 a 元音：主要是梗攝開口字，閩南語讀音為 ing,ik 韻，客家話多讀為 ank,ak,iang,iak 韻。如：聲 sing1-sang5、魄 phik4-phak4、請 tshing2-tshiang2、跡 tsik4-tsiak4。

e.客家話 u 元音：主要是臻攝三等字，閩南語讀音多為 in 韻，客家話多讀為 iun 韻。如：銀 gin5-nciun5、訊 sin3-siun3。

D.閩南語 o 元音：

a.客家話也是 o 元音。如：鑼 lo5-lo5、陽 iong5-iong5。

b.客家話 u 元音：通攝閩南語讀 ong,ok,iong,iok 韻，客家話讀 ung,uk,iung,iuk 韻。如：工 kong1-kung1、讀 thok8-thuk8、弓 kiong1-kiung1、六 liok8-liuk4。

c.客家話 a 元音：主要是效攝一等字，閩南語讀 o 韻，客家話讀 au 韻。如：鰲 go5-ngau5、糕 ko1-kau1。

d.客家話 e 元音：流攝一等字，閩南語多讀 io 韻，客家話讀 eu,ieu 韻。如：頭 thio5-theu5、扣 khio3-khieu3。

E.閩南語 oo 元音：

a.客家話 u 元音：遇攝一等字，閩南語多讀 oo 韻，客家話多讀 u 韻。如：顧 koo3-ku3、蘇 soo1-su1。

b.客家話 e 元音：流攝一等字，閩南語多讀 oo 韻，客家話讀 eu,ieu 韻。如：謀 boo5-meu5、羆 khoo1-kieu1。

c.客家話 o 元音：主要是果攝鼻音，客家話讀 o 韻，閩南語部分受鼻音影響而降低舌位，變成 oo 韻。如：魔 moo5-mo5、火 hoonn2-fo2。

F.閩南語 u 元音：

a.客家話也是 u 元音。如：韻 un7-iun3、父 hu7-fu3。

b.客家話 i 元音。

(a) 遇攝三等，閩南語多讀 u 韻，客家話多為 i 韻。如：須 su1-si1、慮 lu7-li3。

(b) 臻攝三等，閩南語多讀 un,ut 韻，客家話多為 in,it 韻。如：筋 kun1-kin5、率 lut8-lit8。

c.客家話 ii 元音：主要是止攝開口精系字，閩南語讀 u 韻，客家話讀 ii 韻。如：子 tsu2-tsii2、司 su1-sii1。

d.客家話 e 元音：

(a) 流攝三等，閩南語多讀 iu 韻，客家話部分讀為 eu 韻。如：鈕 liu2-neu2、鳩 kiu1-kieu5。

(b) 臻攝開口一等，閩南語多讀 un 韻，客家話多為 en 韻。如：恩 un1-en1、恨 hun7-hen3。

4.2.6 韻尾

表 14 台灣閩客語韻尾對應關係表

客 閩	無	i	u	m	n	ng	p	t	k	總計
無	2747	123	281	1	11	25	2	32	20	3242
i	38	231	2					2	1	274
u	12		408				1		3	424
nn	11		3							14
inn		4								4
unn			1							1
m				444	21	1	4			470
n	9	1	1	27	1351	5	1		2	1397
ng	6		1	8	408	997				1420
p	7	1		2			209	8		227
t	28	2			3		15	433	9	490
k	27		4		1	1	1	258	495	787
總計	2885	362	701	482	1795	1029	233	733	530	8750

A. 閩南語無尾韻：

a. 客家話也是無尾韻。如：也 ia2-ia1、土 thoo2-thu2。

b. 客家話 u 尾韻：

(a) 流攝一等，閩南語多讀 oo,io 韻，客家話多為 eu,ieu 韻。如：厚 hoo7-heu3、偶 gio2-ncieu2。

(b) 效攝一等，閩南語多讀 o 韻，客家話多為 au 韻。如：考 kho2-khau2、膏 ko1-kau1。

c. 客家話 i 尾韻：

(a) 蟹攝合口，閩南語多讀 ue 韻，客家話部分讀為 oi 韻。如：媒 mue5-moi5、倍 pue7-phoi3。

(b) 蟹攝開口三四等字，閩南語多讀 e 韻，客家話部分讀為 ai 韻。如：黎 le5-lai5、蹄 the5-thai5。

B. 閩南語 i 尾韻：

a. 客家話也是 i 尾韻。如：乃 nai2-nai1、大 tai7-thai3。

b. 客家話無尾韻：蟹攝開口一二等字，閩南語多讀 ai 韻，客家話部分讀為 ie,i,a 韻。如：誠 kai3-kie3、啍 kai1-ki1、佳 kai1-ka1。

C. 閩南語 u 尾韻：客家話主要也是 u 尾韻。如：liau2-liau2、耀 iau7-ieu3。

D. 閩南語 m 尾韻：客家話主要也是 m 尾韻。如：豔 iam7-iam3、今 kim1-kim1。

E. 閩南語 n 尾韻：

- a.客家話主要也是 n 尾韻。如：人 jin5-ncin5、丸 uan5-ien5。
- b.客家話 m 尾韻：部分咸攝唇音字，閩南語韻尾已異化為 n 尾，客家話則仍讀唇音韻尾。如：凡 huan5-fam5、範 huan7-fam3。
- F.閩南語 ng 尾韻：
- a.客家話主要也是 ng 尾韻。如：讓 jiong7-nciong3、領 ling2-liang1。
- b.客家話 n 尾韻：梗曾攝字，閩南語多讀 ing 韻，客家話則多讀 en,ien,uen,iin,in,iun 韻。如：鵬 phing5-phen5、凝 ging5-ngien5、耿 king2-kuen2、升 sing1-siin1、徑 king3-kin3、泳 ing7-iun2。
- G.閩南語 p 尾韻：客家話主要也是 p 尾韻。如：sip8-siip8、答 tap4-tap4。
- E.閩南語 t 尾韻：
- a.客家話主要也是 t 尾韻。如：達 tat8-that8、滅 biat8-miet8。
- b.客家話 p 尾韻：部分咸攝入聲唇音字，閩南語韻尾已異化為 t 尾，客家話則仍讀唇音韻尾。如：法 huat4-fap4、𢇛 huat4-fap4。
- F.閩南語 k 尾韻：
- a.客家話主要也是 k 尾韻。如：局 kiok8-khiuk8、岳 gak8-ngok8。
- b.客家話 t 尾韻：梗曾攝入聲字，閩南語多讀 ik 韻，客家話則多讀 et,iet,uet,iit,it,iut 韻。如：墨 bik8-met8、格 kik4-kiet4、國 kok4-kuet4、力 lik8-lit8。

4.3 調類

表 15 台灣閩客語調類對應關係表

客 閩	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入	總計
陰平	1039	609	57	90	7	1	1803
陽平	138	1621	40	53	2		1854
上聲	152	132	949	75	3	5	1316
陰去	62	38	106	833	21	5	1065
陽去	53	129	155	847	15	9	1208
陰入	9	8	6	23	684	125	855
陽入	5	4		21	211	408	649
總計	1458	2541	1313	1942	943	553	8750

A.閩南語陰平調：

- a.客家話主要也是陰平調。如：丁 ting1-ten1、干 kan1-kon1。
- b.其次是客家話陽平調。如：千 tshian1-tshien5、巾 kin1-kin5。

B.閩南語陽平調：

- a.客家話主要也是陽平調。如：元 guan5-ncien5、齡 ling5-lin5。
- b.其次是客家話陰平調。如：微 bi5-mi1、蹻 ti5-ti1。

C. 閩南語上聲：

- a. 客家話主要也是上聲。如：久 kiu2-kiu2、小 siau2-seu2。
- b. 其次是客家話陰平調：主要是中古次濁上聲字。如：藕 gio2-nciau1、某 boo2-meu1。

D. 閩南語陰去調：

- a. 客家話主要是去聲調。如：證 tsing3-tsiin3、賽 sai3-soi3。
- b. 其次是客家話上聲調。如：據 ki3-ki2、誨 hue3-fi2。

E. 閩南語陽去調：

- a. 客家話主要是去聲調。如：護 hoo7-fu3、轎 kiau7-khieu3。
- b. 其次是客家話上聲調。如：朕 tim7-tsiim2、狠 hun7-hen2。

F. 閩南語陰入調：

- a. 客家話主要是陰入調。如：覆 hok4-phuk4、濕 sip4-siip4。
- b. 其次是客家話陽入調。如：憶 ik4-it8、貼 thiap4-thiap8。

G. 閩南語陽入調：

- a. 客家話主要是陽入調。如：薄 pok8-phok8、獲 hik8-fet8。
- b. 其次是客家話陰入調。如：律 lut8-lut4、日 jit8-ncit4。

5. 結語

本文的焦點集中在統計方法的討論和實作，至於各個對應規律和例外的分析，尚不遑深究。唯透過本方法的統計，已將原始語料條分縷析，提供完整研究素材，應可做為爾後相關研究的立論基礎。

【參考文獻】

- 中原週刊社：1992，《客語辭典》，中原週刊社客家文化學術研究會。
- 何大安：1988，《規律語方向：變遷中的音韻結構》，台北，中央研究院史語所。
- 洪惟仁：1997，《高雄縣閩南語方言》，高雄縣政府。
- 張光宇：1996，《閩客方言史稿》，台北，南天書局。
- 駱嘉鵬：2005，《漢語音韻史教學網站》，網址：<http://w3.cyu.edu.tw/luo/941/>。
- 董忠司：2001，《臺灣閩南語辭典》，台北·五南出版社。
- 臺大客語社：《線上客語有聲字典》<http://home.ee.ntu.edu.tw/~r8921044/hdict/hdict.htm>。
- 賴淑芬：1994，《屏東佳冬客話研究》，國立高雄師範大學臺灣語言及教學研究所碩士論文。
- 羅肇錦：1990，《台灣的客家話》，台北，臺原出版社。

¹ 除了「台語」之外，較常見的，還有「台灣閩南語通行腔」、「台灣閩南語普通腔」等說法。

² 本文所指「台灣閩南語通行腔」以高雄腔為代表，「台灣客家話四縣腔」以苗

栗腔爲代表。爲行文方便，前者簡稱爲「閩南語」，後者簡稱爲「客家話」。

- ³ 爲打字方便，本文採用「台灣閩南語羅馬字拼音方案」注音。本方案與國際音標 (IPA) 主要差別爲：(1) 送氣音用 **h**，不上標。(2) 舌尖濁塞擦音以 **j** 代 [dz]。(3) 舌根鼻音以 **ng** 代 [ŋ]。(4) 舌面後半低元音以 **oo** 代 [ɔ]。(5) 舌尖元音以 **ii** 標示。(6) 鼻化韻以元音後加 **nm** 代替上加 [̃]。(7) 喉塞音以 **h** 代 [ʔ]。此外，本文暫以 **nc** 標示舌面鼻音 [ɲ]。
- ⁴ 本韻母表包括閩南語文白系統韻母，但不包括邊際韻——如擬聲詞、擬態詞特有的韻母。
- ⁵ 新竹海陸腔客家話則如閩南語，去聲分陰陽，合計七個調類。
- ⁶ 本統計表內容，可至筆者《漢語音韻史》教學網站下載。網址爲：
<http://w3.cyu.edu.tw/luo/941/>。
- ⁷ 本統計表僅列示閩南語文讀音部分，客家話則暫不區分文白，以下各表皆同。閩南語不分文白俗讀所有字音與客家話的對應規律，敬請參見註 6 所示網站下載。
- ⁸ 以下討論台灣閩客語對應規律，舉例部分，格式如右：先列漢字，其次標注閩南語讀音，後接一橫線，最後標注客家話讀音。
- ⁹ 這些字閩南語多半也保留重唇的口語音。